**Signature and Name of Invigilator**

1. (Signature) ____________________

   (Name) ____________________

2. (Signature) ____________________

   (Name) ____________________

**Roll No.** | | | | | | | | |

(In figures as per admission card)

**Roll No.** ____________________

(In words)

**Test Booklet No.**

**D – 7205**

## PAPER – III

**Time : 2½ hours]** **COMPARATIVE LITERATURE** **[Maximum Marks : 200**

Number of Pages in this Booklet : **32** Number of Questions in this Booklet : **26**

### Instructions for the Candidates

1. Write your roll number in the space provided on the top of this page.
2. Answers to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.

   **No Additional Sheets are to be used.**
3. At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :
   (i) To have access to the Test Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.
   (ii) **Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the question booklet will be replaced nor any extra time will be given.**
4. Read instructions given inside carefully.
5. One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
6. If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
7. You have to return the Test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
8. **Use only Blue/Black Ball point pen.**
9. **Use of any calculator or log table etc. is prohibited.**
10. **There is NO negative marking.**

### परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

1. पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए।
2. लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुये रिक्त स्थान पर ही लिखिये।

   **इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है।**
3. परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी। पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :
   (i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी सील को फाड़ लें। खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें।
   (ii) **कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं। दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ / प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले ले। इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे। उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा।**
4. अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें।
5. उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है।
6. यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे।
7. आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें।
8. **केवल नीले / काले बाल प्वाईंट पैन का ही इस्तेमाल करें।**
9. **किसी भी प्रकार का संगणक ( कैलकुलेटर ) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है।**
10. **गलत उत्तर के लिए अंक नहीं काटे जायेंगे।**

# COMPARATIVE LITERATURE

# तुलनात्मक साहित्य

## PAPER – III

## प्रश्न-पत्र – III

**NOTE:** **This paper is of two hundred (200) marks containing four (4) sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.**

नोट : यह प्रश्नपत्र दो सौ (200) अंकों का है एवं इसमें चार (4) खंड है। अभ्यर्थियों को इन में समाहित प्रश्नों का उत्तर अलग दिये गये विस्तृत निर्देशों के अनुसार देना है।

## SECTION - I

## खण्ड – I

**Note :** This section contains five (5) questions based on the following paragraph. Each question should be answered in about thirty (30) words and each carries five (5) marks.

**(5x5=25 marks)**

**नोट :** इस खंड में निम्नलिखित अनुच्छेद पर आधारित पाँच (5) प्रश्न हैं। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग तीस (30) शब्दों में अपेक्षित है। प्रत्येक प्रश्न पाँच (5) अंकों का है।

**(5x5=25 अंक)**

In 1979, Heidi Hartmann's essay entitled 'The Unhappy Marriage of Marxism and Feminism' wittily set out a series of problems using the metaphor of marriage. Can the relationship be healed, she asked, or has the time come for a divorce ? We might well borrow that metaphor for the relationship between comparative literature and translation studies, where there has traditionally been a dominant and subservient partner, with Literature superior to translation. A redefinition of the relationship would alter that balance of power, and would see translation studies as the principle partner, with comparative literature no longer dominant. This would make sense not only in terms of the different state of current research in these two fields, but also in terms of the different objects of study. For comparative literature has struggled and struggled to define itself, insisting variously on upholding certain values and rejecting calls for clearer definitions of scope and methodology, while translation studies has concerned itself with texts and with contexts, with practice and with theory, with diachronics and synchronics and above all with the manipulative process of intercultural transfer and its ideological implications.

As we come to the end of the twentieth century, it is surely time to recognize that an era is over. Writing does not happen in a vacuum, it happens in a context and the process of translating texts from one cultural system into another is not a neutral, innocent, transparent activity. Translation is instead a highly charged, transgressive activity, and the politics of translation and translating deserve much greater attention than has been paid in the past. Translation has played a fundamental role in cultural change, and as we consider the diachronics of translation practice we can learn a great deal about the position of receiving cultures in relation to source text cultures.

1979 में, हाइडी हार्टमैन ने '***मार्क्सवाद का स्त्रीवाद से असुखद विवाह***' (दि अनहैपी मैरिज ऑफ मार्क्सिज़्म एण्ड फैमिनिज़्म) नामक निबन्ध में 'विवाह' का रूपक प्रयुक्त करके हंसी हंसी में समस्याओं की श्रंखलाओं को खड़ा कर दिया। उन्होंने लिखा क्या इन सम्बन्धों को पुनर्परिभाषित किया जा सकता है अथवा तलाक का समय आ पहुंचा है? हम इस रूपक का प्रयोग तुलनात्मक साहित्य एवं अनुवाद अध्ययनों के बीच

सम्बन्धों को दर्शाने के लिए कर सकते हैं, क्योंकि वहां भी उनके बीच पारम्परिक रूप से ही प्रबल एवं अनुसेवी साझेदार का सा सम्बन्ध रहा है जिसमें साहित्य को अनुवाद से उत्कृष्टता माना जाता रहा है। सम्बन्धों की पुनर्परिभाषा उस शक्ति-सन्तुलन को परिवर्तित कर देगी और इससे अनुवाद अध्ययन को प्रमुख साझेदार के रूप में देखा जाएगा और तुलनात्मक साहित्य प्रबल साझेदार नहीं रहेगा। इन दोनों क्षेत्रों में चल रही गवेषणा के विभिन्न स्तरों के संदर्भ में ही यह सार्थक नहीं होगा अपितु दोनों अध्ययनों के उद्देश्यों के संदर्भ में भी अर्थपूर्ण सिद्ध होगा। क्योंकि तुलनात्मक साहित्य ने स्वयं को परिभाषित करने के लिए सदा संघर्ष किया है। और इसने कुछ मूल्यों को विभिन्न दंगों से उचित ठहराने और विषय-क्षेत्र एवं कार्य पद्धति को स्पष्टता करने की माँग को खारिज करने पर बल दिया है। जबकि अनुवाद अध्ययनों ने अपने को मूल पाठ एवं प्रसंगों से अभ्यास एवं सिद्धान्तों से, समसामयिकता एवं विषम सामयिकता से ही सम्बन्ध रखा है। इस से बढ़कर उन्होंने अन्तर्सांस्कृतिक परिवर्तन की जोड-तोड़ की प्रक्रिया और इस के वैचारिक अद्देश्यों से सम्बन्ध जोड़ा है।

अब जब कि बीसवीं शताब्दी की समाप्ति हो रही है, अब हमें यह यकीन कर लेना चाहिए कि वह युग बीत गया है। लेखन का कार्य शून्य में नहीं होता, यह किसी प्रसंग में होता है और मूलपाठ को एक सांस्कृतिक पद्धति से दूसरी सांस्कृतिक पद्धति में अनुवाद करने की प्रक्रिया तटस्थ, निदौष, पारदर्शी क्रिया नहीं है। अनुवाद तो बहुत ही आवेशित, अतिक्रामी क्रिया है। और अनुवाद एवं अनुवाद कला की राजनीति की ओर पहले से अधिक ध्यान देने के ये अधिकारी हैं। अनुवाद ने सांस्कृतिक परिवर्तन में आधारभूत भूमिका निभाई है और जब हम अनुवाद अभ्यास के विषम सामयिकता का विचार करते हैं तो हमें मूलपाठ की संस्कृतियों से सम्बन्धित, प्रतिग्राही संस्कृति की अवस्था का यथेष्ठ ज्ञान होगा।

1. In what way does the metaphor of marriage comment on the relationship between comparative literature and translation studies ?

   'विवाह' का रूपक किस प्रकार तुलनात्मक साहित्य एवं अनुवाद अध्ययनों के बीच आपसी सम्बन्धों का विवेचन करता है?

2. What would be the impact of redefinition of relationship between comparative literature and translation studies ?

तुलनात्मक साहित्य एवं अनुवाद अध्ययनों के बीच सम्बन्धों की पुनर्परिभाषित करने का क्या प्रभाव होगा ?

3. What, according to the author, have been the major concerns of translation studies ?

लेखक/लेखिका के अनुसार, अनुवाद अध्ययनों के मुद्दे क्या हैं ?

4. Comment on the concept of 'writing', as discussed in the extract.

इस गद्यांश के आधार पर 'लेखन' की अभिधारणा की विवेचना कीजिए।

5. In what way does the author comment or anticipate the future of comparative literature ?

लेखक/लेखिका ने तुलनात्मक साहित्य के भविष्य पर क्या टिप्पणी की है?

## SECTION - II

## खण्ड – II

**Note :** This section contains fifteen (15) questions each to be answered in about thirty (30) words. Each question carries five (5) marks.

**(5x15=75 marks)**

**नोट :** इस खंड में पाँच-पाँच (5-5) अंकों के पंद्रह (15) प्रश्न हैं। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग तीस (30) शब्दों में अपेक्षित है। प्रत्येक प्रश्न पाँच (5) अंकों का है।

**(5x15=75 अंक)**

**6.** Define 'Difference'.

'डिफरेंस' की परिभाषा दें।

**7.** What is 'Adaptation' ?

'एडाप्टेशन' क्या है?

**8.** Define 'Reception'.

'रिसैपशन' को परिभाषित कीजिए।

**9.** Define Archetype.

'आर्किटाइप' (आद्यबिम्ब) क्या है?

**10.** Give Ezra Pound's concept of 'Vorticism'.

एजरा पाउन्ड के 'वोर्टिसिज्म' कि विभक्ति बताऐं।

**11.** Give the definition of 'Baroque'.

'बेरोक' की परिभाषा दें।

**12.** Bring out the difference between influence and imitation.

'इन्फ़लुएॅन्स' और 'इमीटेशन' के बीच अन्तर बताइए।

**13.** Introduce *Interpretation of Dreams.*

*इन्ट्रप्रेटेशन ऑफ ड्रीम्स* का परिचय करवाइए।

**14.** Mention the three types of translation by Dryden and define 'paraphrase'.

ड्रायडन के द्वारा बताए तीन प्रकार के अनुवादों को लिखे तथा 'पैराफ्रेज' को परिभाषित करें।

**15.** What is the primary task of a literary historian ?

साहित्यिक इतिहासकार के मुख्यकार्य क्या है?

**16.** What is 'reception aesthetics', according to Robert Spiller ?

राबर्ट स्पिलर के अनुसार 'रिशेप्शन एस्थेटिक्स' क्या है?

**17.** What are J.T. Shaw's views on translation ?

जे.टी. शा के अनुसार अनुवाद क्या हैं?

**18.** Define the term 'General Literature'.

'सामान्य साहित्य' की विभावना को परिभाषित करें।

**19.** How far is 'Bildungsroman' particularly German ?

'बिल्डुंगसरोमान्' के जर्मन तत्वों को बताऐं।

**20.** How far is Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway* spatial in form ?

वर्जीनिया वुल्फ की कृति *मिसेज डैलोवे* अपने रूप में किस हद तक अवकाशिक व स्थान सम्बन्धी है?

## SECTION - III

## खण्ड – III

**Note :** This section contains five (5) questions of twelve (12) marks each. Each question is to be answered in about two hundred (200) words.

**(12x5=60 marks)**

**नोट :** इस खंड में बारह (12) अंकों के पाँच (5) प्रश्न है। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग दो सौ (200) शब्दों में अपेक्षित है।

**(12x5=60 अंक)**

**21.** Comment on migration of themes in comparative literature.
तुलनात्मक साहित्य में कथावस्तु के अप्रवासन पर टिप्पणी लिखें।

**22.** Write a short note on Baldensperger as a comparatist.
एक तुलनावादी के रूप में बाल्डेनस्पर्जर पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखे।

**23.** Comment on the concept of prefiguration.
प्रिफिगरेशन की विभावना पर टिप्पणी लिखे।

**24.** Write a short note on 'National Literature'.
'नेशनल लिटरेचर' (राष्ट्रीय साहित्य) पर संक्षिप्त नोट लिखें।

**25.** Explain Nida's model of translation process.
अनुवाद प्रक्रिया के निडा के प्रतिमान की व्याख्या करें।

## SECTION - IV

## खण्ड – IV

**Note :** This section consists of one essay type question of forty (40) marks to be answered in about one thousand (1000) words on any of the following topics.

**(40x1=40 marks)**

**नोट :** इस खंड में एक चालीस (40) अंको का निबन्धात्मक प्रश्न है जिसका उत्तर निम्नलिखित विषयों में से केवल एक पर, लगभग एक हजार (1000) शब्दों में अपेक्षित है।

**(40x1=40 अंक)**

**26.** Postcolonial Theories and Translation.

उत्तरउपनिवेशवादी सिद्धान्त और अनुवाद।

**OR / अथवा**

Influence and Analogy Studies in Comparative Literature.

तुलनात्मक साहित्य में प्रभाव और साम्य अध्ययन।

**OR / अथवा**

Modernist Movement in Indian Literature.

भारतीय साहित्य में आधुनिकतावादी आन्दोलन।

| FOR OFFICE USE ONLY | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Marks Obtained** | | | | | | | |
| **Question Number** | **Marks Obtained** | **Question Number** | **Marks Obtained** | **Question Number** | **Marks Obtained** | **Question Number** | **Marks Obtained** |
| 1 | | 26 | | 51 | | 76 | |
| 2 | | 27 | | 52 | | 77 | |
| 3 | | 28 | | 53 | | 78 | |
| 4 | | 29 | | 54 | | 79 | |
| 5 | | 30 | | 55 | | 80 | |
| 6 | | 31 | | 56 | | 81 | |
| 7 | | 32 | | 57 | | 82 | |
| 8 | | 33 | | 58 | | 83 | |
| 9 | | 34 | | 59 | | 84 | |
| 10 | | 35 | | 60 | | 85 | |
| 11 | | 36 | | 61 | | 86 | |
| 12 | | 37 | | 62 | | 87 | |
| 13 | | 38 | | 63 | | 88 | |
| 14 | | 39 | | 64 | | 89 | |
| 15 | | 40 | | 65 | | 90 | |
| 16 | | 41 | | 66 | | 91 | |
| 17 | | 42 | | 67 | | 92 | |
| 18 | | 43 | | 68 | | 93 | |
| 19 | | 44 | | 69 | | 94 | |
| 20 | | 45 | | 70 | | 95 | |
| 21 | | 46 | | 71 | | 96 | |
| 22 | | 47 | | 72 | | 97 | |
| 23 | | 48 | | 73 | | 98 | |
| 24 | | 49 | | 74 | | 99 | |
| 25 | | 50 | | 75 | | 100 | |

Total Marks Obtained (in words) ....................................

(in figures) ....................................

Signature & Name of the Coordinator ...............................

(Evaluation) Date .............................